

经典财经故事

北京市东城区图书馆



90300201

[美]詹姆斯·B·斯图尔特 / 著

刘天佑 / 译

贼巢



James B. Stewart

RD 6/16/09

国际文化出版公司

耶稣进了神殿，赶出殿里所有做买卖的人，推倒兑换银钱者的桌子和卖鸽子者的凳子，并对他们说，经上有云，我的殿必称为祷告的殿，但你们却使它成为贼巢了。

马太福音第二十一章



引子

马丁·A·西格尔匆匆穿过华盛顿特区国家机场，走进东边巴士停车场门口的一个电话亭。多年来，机场上的电话亭简直成了他的办公室。作为美国最重要的投资银行家之一，他生活的压力很大，经常要长久而频繁地与妻子和三个孩子分处异地。

这是1986年5月12日，这一天与其他日子没有什么两样。这天上午，马丁·西格尔从纽约飞往华盛顿，去拜访一个重要客户马丁·马利塔公司。该公司是美国最重要的军火承包商之一，几年前，西格尔曾帮助它成功粉碎一起来自本迪克斯公司的恶意兼并，此役铺就了西格尔的星路历程。从此，西格尔成为一位炙手可热的收购事务专家。

拜访马丁·马利塔公司的工作进行得很顺利，只是出现了一个不和谐音。该主席托马斯·波纳尔正为近期一起内幕交易案件所困。他被传召为保罗·撒耶尔作证，撒耶尔在里根政府里曾担任国防部副部长，近期被指控泄露绝密信息进行内幕交易。波纳尔和其他业内人士一样，对此感到很吃惊。撒耶尔在国防部时，波纳尔在生意上经常与他打交道，两人成了好朋友。波纳尔对西格尔说：“这令人难以置信，是吧？”

西格尔点了点头，接着迅速把撒耶尔一案推到一边。他时年38岁，英俊、健康，像一个电影明星。西格尔最近来到德莱克赛尔·伯恩汉



姆·兰伯特公司工作,这是一个实力很强的垃圾债券公司。他踌躇满志,决心成为一颗更加耀眼的明星。

下午2点45分,西格尔拨通了他纽约办公室的电话,想了解一下股票市场上的情况。他喜欢不时地通过电脑和电话等信息传送工具了解和掌握有关信息。

他的秘书凯茜迅速向他简报情况,接着把许多需要当天回复的电话标出来。突然,西格尔办公室外面的道琼斯股市行情自动收录器上传来一阵急促的铃声,表明有重要消息要发布。

凯茜走到收录器旁边,看到消息标题时惊得大吸一口气。“证交会(SEC)指控德莱克赛尔·伯恩汉姆·兰伯特公司进行内幕交易。”她读出声来。

当凯茜等待收录器恢复显示时,西格尔意识到他近乎完美的世界跨掉了,他奋斗得来的一切全完了。那年早些时候他从基德尔和皮博迪公司进入德莱克赛尔·伯恩汉姆·兰伯特公司时挣得的350万美元薪酬和200万奖金泡汤了;他与迈克尔·米尔肯联手进行的有暴利可图的兼并收购活动没有了;像马丁·马利塔、古德伊尔和利尔·西格勒这样的蓝筹股客户不见了;康涅狄格海滩上带有网球场和游泳池的别墅易主了;曼哈顿高尚小区格雷西广场里四室一厅的套房换人了;往来曼哈顿的直升飞机消失了;报纸杂志上光彩照人的形象暗淡了。

突然,西格尔眼前闪现出他以前的密友套利人伊凡·布斯基的形象,这使他遽然感到一阵恐惧。他想布斯基可能希望他被人杀掉。

“天啊!”凯茜在收录器恢复显示时惊叫道,“是丹尼斯!是丹尼斯·利文!他被捕了!”

西格尔让凯茜念下去。“证交会指控德莱克赛尔·伯恩汉姆·兰伯特公司常务董事丹尼斯·利文涉嫌五年来利用投资业务员的工作之便,根据非公开信息买卖证券,进行内幕交易。”她继续念道,“德莱克赛尔·伯恩汉姆·兰伯特公司表示将全力配合证交会调查此事……”

丹尼斯·利文是一位投资业务员,他的办公室就在西格尔的隔壁。西格尔不由惊出一身冷汗,这时他脑子里回旋的全是这样一幅情景:一把手枪已支在他的头上,扳机已经扣动,但不可思议的是,子弹射死的不是他,而是丹尼斯·利文。身体超重的、利欲熏心的、自我吹捧的、徒劳无功的丹尼斯·利文!



在德莱克赛尔·伯恩汉姆·兰伯特公司驻贝弗利山办事处，此时太平洋时间邻近中午，这是交易日中最旺盛的时刻。迈克尔·米尔肯坐在一个巨大的X形交易台的中央，他的忠诚的交易员和营销员们沿X的四条分枝呈放射状坐在周围，在紧张地忙碌着。他边浏览电脑屏幕上的交易数据，边抓起两个铃声大作的电话，一只耳朵一个。

这里是新经济秩序的中心，是米尔肯创立的垃圾债券帝国的首都。“嘿，迈克，”当从电报上看到利文的消息时，一位交易员大声喊道，“看这！”就在几个星期以前，利文首次出现在米尔肯组织的极为成功的1986年垃圾债券交流会上，这是一次“掠食者的集会”。其间，利文还主持了一场兼并收购主题早餐会。正在打电话的米尔肯顿了顿，扫了一眼电脑屏幕上的消息，然后若无其事地继续打电话。一位营销员耸了耸肩，说道：“这就像一辆受损的汽车，你找几天慢点开，过后就可以再次飞驰。”什么都不能阻挡德莱克赛尔·伯恩汉姆·兰伯特公司为所欲为。

著名套利人伊凡·布斯基从他位于第五大道办公区的会议室里出来，顺着大厅往前走，几个雇员尾随其后。突然，他的一个名叫杰弗里·海内格的交易员手里挥舞着一张纸从办公室跑出来，那是一份股市行情收录带内容复印件。他冲着布斯基喊：“你看到了关于丹尼斯·利文的消息吗？”

布斯基蓦地停下来，转过头问：“姓什么的丹尼斯？”

“利文，”海内格回答，“在这儿。”他把证交会指控利文的消息给布斯基看。

布斯基接过来快速地看了看，又递回去。“我从没有听说过这个人。”他说，接着轻快地走开了。

几年以后，回想那天的情景，西格尔认识到他错了，那颗杀死利文的子弹也杀死了他，同时也杀死了伊凡·布斯基和迈克尔·米尔肯。

这颗子弹击退了企业收购的狂热，打碎了华尔街历史上最喧嚣的圈钱狂潮，暴露了金融界前所未闻的最大的犯罪阴谋。“贪婪的年代”可能还得四年才能寿终正寝，但这从1986年5月12日起就命中注定了。

这场发生在全国金融市场和金融机构中的犯罪活动从20世纪70年



代中期就开始了,其数量到底多大、范围究竟多广即使现在都很难说清楚。历史上曾发生过不少重大的金融犯罪,如从“列车大盗”到股票操纵阴谋,这些犯罪直接促使了国家各种证券法律法规的出台。但是,任何具有可比性的金融犯罪与这场犯罪相比都相形见绌。在这场犯罪活动中,犯罪分子的非法收益数量之巨,大多数外行人都难以理解。

丹尼斯·利文是一条小鱼,承认在内幕交易中非法所得1260万美元。伊凡·布斯基被罚没1亿美元,现在没有人敢说这个数字接近他几年来非法收益的总数。还有迈克尔·米尔肯,他的犯罪活动比单纯的内幕交易更复杂,更独出心裁,也更为野心勃勃。1986年,米尔肯从一家多年参与非法活动的企业获得5.5亿美元的薪水和红利。当他最终对六项重罪供认不讳时,同意交纳6亿美元的罚金,这个数字比证券交易管理委员会一年的预算总额还要大。

这些事件都不是孤立的。以米尔肯为首的犯罪活动之所以格外引人注目,是因为它规模大、影响深。在20世纪80年代,华尔街上的金融犯罪是司空见惯的事情。几乎每一个被控参与丑闻的被告都耿耿于怀的是,只挑出一个人给予治罪而许多其他犯有同样罪行者却逍遥法外是不公平的。对犯罪活动沉默不语,任由它在华尔街上滋生蔓延,甚至在最富有、最受人尊重的金融机构里肆意猖獗,这是对许多犯罪分子的庇护。不幸的是,这种现象现在仍然存在。

然而,只注意犯罪者的非法所得可能会只见树木不见森林。在这场犯罪浪潮中,所有有关公司的所有权都易人了,并且通常是被迫在没有见证的情况下快速易人的。那些曾经家喻户晓的公司,如卡内申(Carnation)、比阿特丽斯(Beatrice)、通用食品(General Foods)和戴蒙德—歇姆洛克(Diamond Shamrock)等,在非法收购中永远地消失了。

其他公司,如尤纳考(Unocal)公司和联合碳化物(Union Carbide)公司,虽幸存下来却元气大伤。数千工人失业,许多公司债台高筑,甚至破产或重组。债券持有人和股民们损失惨重。酿成这场悲剧的罪魁祸首不只是贪欲,而是贪欲与市场权力的合谋,这种权力超出了自由市场正常监控的约束,或超出了法律法规威慑的约束。

这些犯罪活动不仅是对金融市场的破坏,而且是对国家法治能力和司法制度的挑战,从而也是对构成文明社会基础的正义感和公平竞争的挑战。这一点是不容忽视的。如果真有人认为自己有钱有势,可以



凌驾于法律之上,这些人可以在80年代中期的华尔街上找到。如果在美国,金钱可以买到正义,米尔肯和德莱克赛尔愿意这样做,而且就这样做过。他们斥巨资聘请水平最高、经验最丰富的律师和公关顾问,并成功地在很大程度上把公众的注意力从对犯罪者的控诉上移开,使审判反而成为对政府律师和检察官的审讯。

但是,在政府律师们的辛勤努力下,犯罪分子们最终还是失败了。这些政府律师们在报酬低而工作量大的条件下兢兢业业,任劳任怨,勇揭丑闻,特别是曼哈顿美国检察官办事处的查尔斯·卡伯里和布鲁斯·贝尔德,还有证交会的执法主任加里·林奇。不过,他们的努力没有取得彻底胜利。十年的执法不力使得华尔街上犯罪活动充斥,有时他们穷于应付,导致有些犯罪分子漏网。但是,他们毕竟使要犯们得到了应有的惩罚,重新恢复了证券法律的威严,这是一个压倒一切的胜利,也是美国司法制度的胜利。

本书详细记述了金融大盗们的故事,他们是怎样一步步地主宰华尔街的,是怎样到达财富、权势和名望的顶峰的,以及是怎样东窗事发并受到法律制裁的。尽管这些罪犯在检控过程中引起了公众的密切关注,但本书的内容很多是没有公开过的。米尔肯、布斯基、西格尔和利文通过认罪减少检控,并回避全面公审。本书是根据四年多的报道工作写成的,包括进行大量的采访,核查众多的文件记录,查阅大陪审团审讯文本,参考律师访谈录和各个参与者的记录。在一个据称为自由市场资本主义歌功颂德的时代,本书记载的故事展现了美国金融市场是如何从内部开始腐烂和如何遭到犯罪分子破坏的。

从最基本的层面上说,美国的资本主义一直在健康发展,因为每个人无论穷富,都看到了市场活动的优越性、进取、创新、勤劳和智慧。证券法律为每个人提供了追求财富的公平赛场,法律的执行有助于保护资本主义的健康发展,防止市场欺诈和鼓励融资。违犯证券法的犯罪活动决不是没有受害者。当内幕交易者因行使贿赂获取内幕机密而财源滚滚时,当价格被人操纵、股票秘密囤积时,我们对市场公平的信心就会被打碎。这样,我们都是受害者。

DEN OF THIEVES 目 录

引 子	1
-----------	---

第一部:犯 法

第 1 章 华尔街之星	3
第 2 章 利文的秘密	45
第 3 章 套利人的游戏	71
第 4 章 掠食者的集会	91
第 5 章 交易与欺诈	117
第 6 章 白衣骑士	141
第 7 章 珠联璧合,还是狼狈为奸?	181
第 8 章 最后的盛筵	217

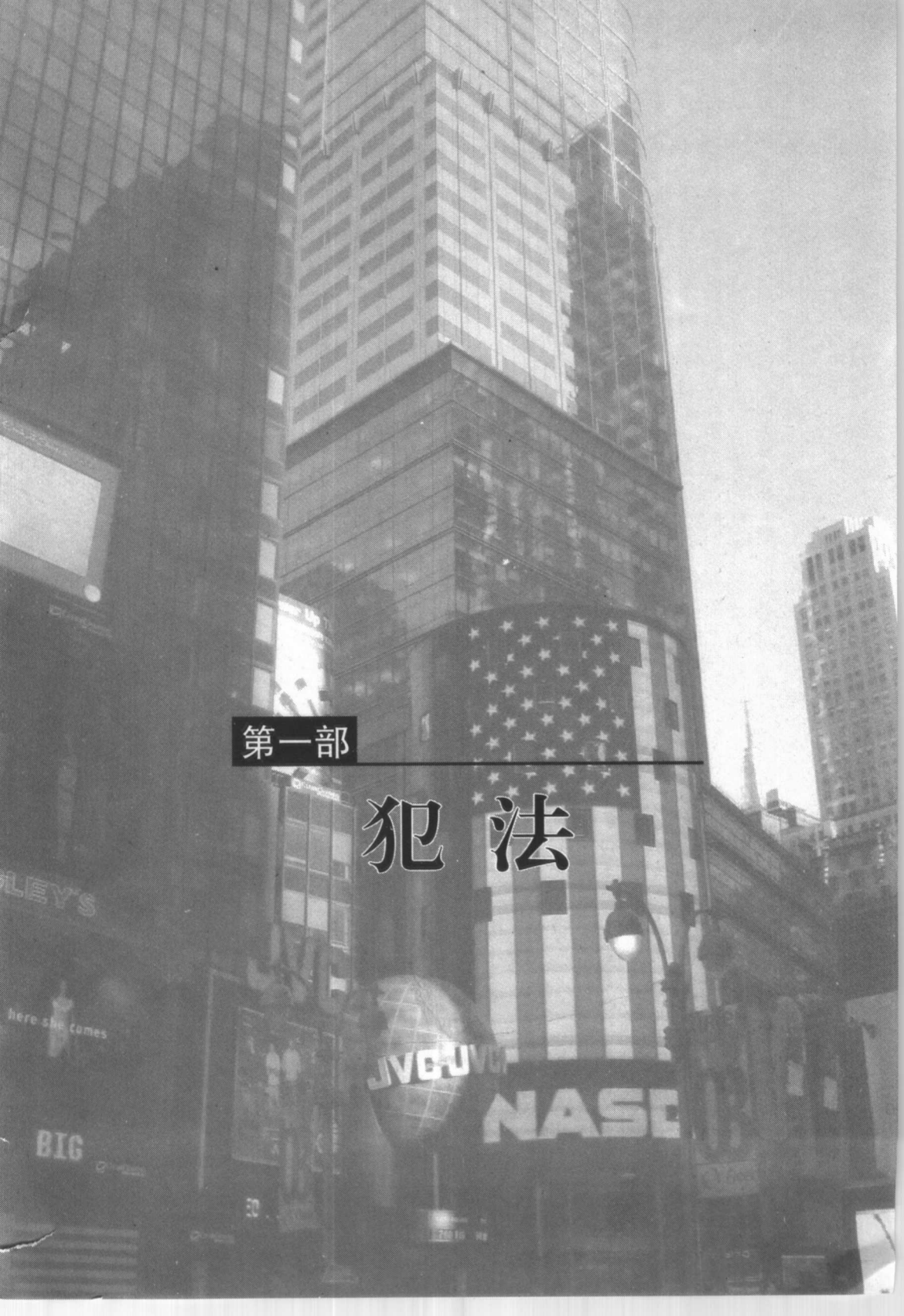
第二部:追 捕

第 9 章 冰山一角	243
第 10 章 “大鱼”还在后面	279
第 11 章 骑士落马	319

第 12 章 不安的华尔街	369
第 13 章 突破米尔肯阵营	399
第 14 章 最糟糕的交易	429
第 15 章 法网恢恢	457
后 记	489

第一部

犯法



第 1 章

华尔街之星





马丁·西格尔毕业于哈佛大学商学院，在学校是班里年龄最小的学生。1971年8月，他刚从大学毕业，来到基德尔和皮博迪公司曼哈顿总部报到。那天早上，23岁的西格尔在大厅里来回走动，观看墙上悬挂的亨利·基德尔、弗朗西斯·皮博迪和阿尔伯特·R·戈登等人的肖像。他试图把这个陌生而纯粹的金钱与权力的世界印在脑子里。

西格尔没有很多时间东思西想。他和新婚妻子甚至连行李还没有打开，他就投入到一个昼夜运作的项目，以从联邦抵押协会赢取一些新的承销业务。西格尔在这个项目上的搭档没有给他留下什么印象，他只隐约记得那人叫西奥多·罗斯福四世或五世，具体是几世没有记住。

1971年时，越南战争打得正酣，反战声音高涨，很少有优秀学生读商学院，更不用说去华尔街了。西格尔是哈佛商学院的优秀毕业生，几乎每一个重要的投资银行或证券公司他都可以选择。他向二十二家单位发出了求职申请，这些单位都表示有兴趣录用他。

基德尔和皮博迪公司总资产大约3000万美元，勉强进入全国投资公司前二十名。在华尔街的等级序列上，基德尔和皮博迪公司处于第二等级，或称“重要”等级。排在它前面的是“特等”的精英投资公司或银行，如萨罗门兄弟公司、第一波士顿银行、摩根·斯坦利公司、美林公司以及戈德曼和塞克斯公司等。

虽然1971年时变革之风劲吹，但华尔街仍然分裂为两派：“犹太”派和“WASP”派。早些时候，当一些主要的公司和银行公然歧视犹太人时，华尔街上的割据状态有所改观。戈德曼和塞克斯公司、莱曼兄弟银行和库恩·洛布公司（历史上由贵族德国犹太后裔组成）等加入了最负盛名的WASP派的行列，这些WASP派的公司包括摩根·斯坦利公司（J.P.摩根金融帝国的一个分支）、第一波士顿银行、狄龙-里德公司及布朗兄弟哈里曼公司。有点怪异的金融巨头美林皮尔斯·费纳尔和史密斯公司曾一度被视为“天主教”公司。基德尔和皮博迪公司是WASP阵营里的坚定分子，西格尔是它在金融业务中雇用的第一个犹太人。

西格尔要寻求一种丰富多彩和具有刺激性的生活，只有投资银行可以满足这一点。投资银行会突然就一支新股票做出一项市场决定，或随时宣布钓到一条大鱼。经过筛选，他把目标锁定在三个公司：戈德曼和塞克斯、希厄森·海登·斯通以及基德尔和皮博迪。戈德曼和塞克斯公

* 盎格鲁撒克逊裔的白人新教徒，在美国被少数社群视为控制社会的精英人物。——译注



司人力资源部打电话问他,如果该公司向他发出邀请他会不会接受。西格尔没有表态。希厄森·海登·斯通公司提出的年薪最高,为2.4万美元。

基德尔和皮博迪公司提出的年薪只有1.6万美元,但西格尔看中了该公司特有的机会。这个公司里人员都比较老,而且有许多前途无限的蓝筹股客户。西格尔觉得在这里可以很快爬到顶层。

基德尔和皮博迪公司的贵族气脉也是吸引西格尔的一个因素。该公司是美国历史最悠久的投资公司之一,1865年在波士顿建立,当时正是内战结束前夕。早期时,该公司为修建铁路热潮融资,主要客户是阿奇森、托皮卡和桑塔钢铁(Atchison, Topeka & Santa Fe)公司。它的客户中还有两个业内巨擘——美国钢铁公司和美国电话电报公司。

进入现代时期,基德尔和皮博迪公司的掌舵人是阿尔伯特·H·戈登。戈登出生于波士顿一个富有的皮货商之家,毕业于哈佛大学商学院。1929年,当公司在市场崩溃中奄奄一息时,年轻的戈登携带10万美元的本金来到了这个公司,当时他是戈德曼和塞克斯公司的一位债券销售员。1931年,他和另外两个合伙人一起把基德尔和皮博迪公司买下了。

戈登爱好运动,精力充沛,仪态文雅,具有不屈不挠的性格。他把公司总部从波士顿迁到华尔街,并着手建立一批新客户。他拥有一个许多竞争对手所不具备的优势,那就是基德尔和皮博迪公司的声望在市场崩溃的灾难之后仍然有口皆碑。

市场崩溃和大萧条的震动在国会掀起了改革运动,从而从1932年开始,由特别法律顾问费迪南德·皮克拉在参议院举行了一连串的听证会。在听证会上,皮克拉对华尔街的一些主要投资业务员进行了严苛的诘问,使美国公众了解了什么是内幕交易,什么是操纵股价,什么是通过投资信托进行投机活动。揭露的大多数问题涉及信息被少数受益者把持而广大投资者无从知晓。这些信息不但直接影响股票价格,如兼并价格或收购报价,而且对内行人还有更微妙的用处,例如判断报价和询价之间的实际利差,或了解购买大宗股票者的身份及其购买动机。

听证会引起了轩然大波,公众群情激愤。在这种情况下,国会通过了两个历史性的法案——《1933年证券法》和《1934年证券交易法》,并成立了一个新的联邦机构——证券交易管理委员会,具体负责法律的实施。同时,鉴于执行证券法规的重要性,国会还制定了相应的刑事条



马丁·西格尔是基德尔和皮博迪公司的希望之星，也是美国最重要的投资业务员之一。他是一个什么都不缺的人，却又担心什么都不够。



例。

通过把银行业与证券承销、资本融通和股票、债券及其他证券的发行分开,证券法律为现代投资银行业搭建了活动的舞台。根据戈登的指示,基德尔和皮博迪公司集中精力从事证券承销业务。该公司率先在美国各大城市开设办事处,按照戈登的话说,这是“推销你的成功之路”。

在基德尔和皮博迪公司的历史上,它大多数时候都是一个受到牢牢控制的合伙制公司,戈登个人拥有公司的大部分所有权和利润。20世纪60年代公司进行股份制改造时,所有权没有什么变化,戈登成为最大的股东。他在向公司管理人员赠送股权方面非常小气。

在戈登的稳健领导下,基德尔和皮博迪公司很繁荣,甚至说得上是辉煌。为避免再次出现资本危机,戈登坚持要求公司管理人员把个人收入再投入公司。这使得公司在1969年交易量和利润突然下跌时躲过一劫,那次事件对华尔街打击很大。公司副总裁拉尔夫·德农齐奥是纽约证券交易所的副主席,帮助处理像古博迪和杜邦这样老牌公司的合并事务。1971年,也就是西格尔从哈佛商学院毕业那一年,德农齐奥成了证交所的主席。

与基德尔和皮博迪公司的历代掌门人相比,马丁·西格尔的出身显得很普通。他的父亲和叔叔在波士顿拥有三个鞋店。鞋店依靠美国供应商进货,顾客对象为中下层人士。60年代末和70年代初,很多连锁店受益于广告宣传和低价的外国商品而蓬勃发展,致使他家的鞋店生意惨淡,举步维艰。这对西格尔来说是很痛苦的,他还没有见过有谁像他父亲那样如此辛勤劳作却所获甚微。他从小在波士顿郊区纳迪克长大,那时候,他几乎见不到父亲,因为父亲天天都在忙碌,没有休息日,而且常常晚上也不回来。不像班上同学们的父亲,西格尔的父亲从来没有陪他玩过球。

西格尔提前一年上学,在学校不喜欢运动,因而身体发育不如班上其他同学们快。进入中学时,他的学习成绩非常优秀。那时,他的理想是当一名宇航员。高中还没有毕业,西格尔就进入兰斯雷理工学院学习实习课程,成为家里第一个上大学的人。他的学习成绩一直保持优秀,甚至业余时间在外面打工时也是如此。1968年,他开始攻读化工专业的硕士课程。这时,他认识到,如果当一个在实验室里辛辛苦苦、默默无闻的工程师,永远也富不起来。因此,他申请到哈佛商学院就读,并获接收,